À tradire
ISSN : 2968-3912

4 | 2025
Écrire et traduire à plusieurs : perspectives didactiques

Manuel de formation à la traduction par projets

Katell Hernández Morin et David ar Rouz

https://lodelpreprod.univ-rennes2.fr/atradire/index.php?id=628

DOI : 10.56078/atradire.628

Référence électronique
Katell Hernández Morin et David ar Rouz, « Manuel de formation à la traduction par projets », *À tradire* [En ligne], 4 | 2025, mis en ligne le 27 avril 2026, consulté le 25 septembre 2026. URL : https://lodelpreprod.univ-rennes2.fr/atradire/index.php?id=628

Droits d'auteur
Licence Creative Commons – Attribution 4.0 International – CC BY 4.0

Manuel de formation à la traduction par projets

Katell Hernández Morin et David ar Rouz

TEXTE

1 De 2014 à 2016, le projet OTCT, pour « Optimisation des cursus en traduction par la traduction technique collaborative » (en anglais : *Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation*), a vu la coopération de sept universités européennes pour mettre en place des sessions de traduction intensives appelées Tradutech : L-Università ta' Malta (Malte), Swansea University (Swansea, pays de Galles), Universidad Pablo de Olavide (Séville, Espagne), Universitatea Babes-Bolyai (Cluj-Napoca, Roumanie), Université Catholique de Louvain (Belgique), Université Rennes 2 (Bretagne), Univerzita Karlova (Prague, République tchèque). Il avait pour but de

> faciliter l'intégration des pratiques professionnelles dans les formations de traduction par le biais de sessions intensives de traduction technique collaborative en simulation de conditions professionnelles (désignées par le terme de « sessions Tradutech »), et d'échanges de bonnes pratiques et de ressources sur la pédagogie par projets dans le domaine de la formation en traduction. (site web archivé du projet OTCT [1])

2 La collaboration a donc eu lieu à plusieurs niveaux : entre les enseignants des universités partenaires, entre les étudiants de chaque université réunis en agences de traduction fictives, entre des étudiants des universités partenaires et l'équipe rennaise… Au sein des agences « Tradutech », les étudiants ont également utilisé des outils destinés à faciliter leur collaboration tels que les « navettes terminologiques », voire des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO).

3 Un des résultats du projet a été la publication d'un manuel de formation à la traduction par projets. S'il pourrait à n'en pas douter intégrer aujourd'hui d'autres outils potentiels, voire les évolutions apportées à

Tradutech dans son université d'origine (Rennes 2), ou encore les apports d'expériences similaires menées dans toute l'Europe[2], ce manuel garde toute sa pertinence pour la mise en place de ce type de projets pédagogiques.

4 Or, le site du projet OTCT n'existe plus que sous la forme d'une archive et le manuel n'est plus accessible. C'est pourquoi nous le mettons ici à disposition des lecteurs de la revue, dans une nouvelle rubrique intitulée « Dissémination ». Pour télécharger ce *Handbook for the organisation of intensive translation sessions* au format PDF, cliquer sur le lien du document annexe ci-dessous. Il est en anglais, avec des résumés du document dans les langues des universités partenaires.

NOTES

1 https://otct.huma-num.fr/, consulté le 20 avril 2026.

2 Les *Simulated Translation Bureaus*, dont Gys-Walt van Egdom avait témoigné dans une table ronde organisée lors de la réunion de l'EMT (European Master's in Translation) des 23 et 24 octobre 2025.

AUTEURS

Katell Hernández Morin
Université Rennes 2
katell.hernandez-morin[à]univ-rennes2.fr

David ar Rouz
Université Rennes 2
Université Rennes 2